

Для того чтобы добиться максимально адекватного перевода с учетом вышеперечисленных факторов, при переводе художественной литературы применяются различные методы **трансформаций**: опущения и добавления, транслитерация и транскрипция, аналоговый перевод, калькирование, описательный перевод и др.

Ознакомление студентов-переводчиков с вышеописанными особенностями и спецификами в сочетании с практикой перевода художественных текстов в процессе обучения, на наш взгляд, значительно повысит уровень подготовки специалистов по данному направлению.

Н. В. Кармазина
БГУКИ (г. Минск)

ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБЩЕНИЕ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВУЗЕ

Согласно Российской педагогической энциклопедии педагогическое общение определяется как «профессиональное общение учителя и учащихся, которое направлено на достижение учебных и воспитательных целей» [3; с. 71.]. При этом традиционная педагогика сосредоточена главным образом на образовательной подготовке учащихся, на совершенствовании содержательной и методической сторон учебно-воспитательного процесса. Развивающие цели обучения зачастую считаются второстепенными. Однако учебное заведение – это не завод, с конвейера которого выходит готовая продукция. Задача любого вуза – не только обеспечить будущего специалиста необходимыми знаниями, умениями и навыками, но и подготовить профессионала, нацеленного на непрерывное самообразование в течение всей жизни. Иное просто невозможно в условиях современного динамичного общества, где полученные знания являются лишь отправной точкой, а дальнейший профессиональный успех зависит от готовности личности к постоянному самообразованию и саморазвитию.

Общение является основным средством, через которое осуществляется реализация задач обучения и воспитания. Смена педагогической парадигмы со знаниецентрической, субъект-объектной на субъект-субъектную находит отражение во взглядах российских и белорусских ученых на феномен педагогического общения.

Российские исследователи Е. М. Дуранов и В. И. Жернов предлагают под общением в педагогике понимать «взаимодействие равных

партнеров, действия которых направлены на конкретный предмет и проявляются в сотрудничестве, обмене информацией, опытом, в согласовании целей деятельности» [1, с. 21]. Как специфическое межличностное взаимодействие педагога и учащегося, как непосредственный контакт между преподавателем и студентами трактуют педагогическое общение Б. Б. Айсмонтас и И. И. Зарецкая. Г. А. Цукерман ставит знак равенства между терминами «педагогическое общение», «совместное действие», «сотрудничество».

Мы определяем педагогическое общение как педагогически целесообразные межличностные отношения в системах «преподаватель – студент», «студент – преподаватель», «студент – студент», складывающиеся в дидактическом процессе вуза под непосредственным управлением преподавателя и предполагающие равнопартнерство субъектов общения.

Согласно общепринятой психологической классификации в педагогическом общении выделяются три взаимосвязанные стороны: коммуникативная, интерактивная и перцептивная. Коммуникативная сторона общения состоит в обмене информацией; интерактивная заключается в организации взаимодействия между субъектами общения; перцептивная сторона общения включает процесс восприятия, изучения, понимания, оценки друг друга и установление взаимопонимания.

Интерактивный элемент, на наш взгляд, является главенствующим в структуре педагогического общения. Он связан не только с обменом информацией, но и с планированием общей деятельности, что отражается в стратегии общения, во взаимодействии и взаимопонимании участников общения. Важнейшим средством организации взаимодействия педагога и студентов с позиций педагогики сотрудничества является общение, реализуемое в процессе диалога партнеров. Именно при диалогическом способе организации педагогического общения в максимальной степени реализуется его развивающий потенциал: диалогический способ организации общения переходит в интересубъектное отношение преподавателя и студента. Педагогическое общение становится, по сути, развивающим диалогом (Г. Л. Станкевич). При этом целеполагание педагогического процесса смещается с формирования знаний, умений и навыков на развитие личности в процессе приобретения знаний, умений и навыков.

Вуз отличается от школы содержанием, формами и целями педагогического процесса. Сотрудничество преподавателя и студента является неотъемлемой характеристикой педагогического общения в высшем учебном заведении. Без осознания партнерства в деятельнос-

ти студентов зачастую трудно вовлечь в самостоятельную работу, привить им вкус к профессии, развить направленность личности на саморазвитие и самореализацию.

Иностранный язык как предмет учебного плана вуза предоставляет большие возможности для личностного роста и развития студентов. В процессе изучения иностранного языка происходит обогащение когнитивной, коммуникативной и эмоциональной сфер личности, познаются ценности новой культуры в диалоге с родной, что ведет к социокультурному развитию обучающегося. У учащихся развиваются умения осуществлять общение в контексте диалога культур, формируется психологическая готовность к межъязыковой межкультурной коммуникации.

Педагогическое общение в обучении иностранным языкам позволяет решать педагогические задачи средствами изучаемого языка. Если студенты говорят о том, что их интересует, на изучаемом языке – пусть даже это высказывание несколько отходит от темы занятия – процесс обучения и воспитания, тем не менее, осуществляется. Преподавателю, планирующему занятие в русле субъект-субъектной педагогической парадигмы, следует попытаться «увязать» страноведческую, специализированную, бытовую тематику с личностными ценностями студентов, соединить то, что студенты чувствуют, думают, знают, с тем, что они изучают на данном языке. При этом необходимо принимать во внимание следующие факторы: 1) уровень обученности в данной области знаний и степень общего развития, культуры, т. е. ранее приобретенный опыт; 2) особенности психического склада личности (памяти, мышления, восприятия, умение управлять и регулировать свою эмоциональную сферу и т. п.); 3) особенности характера, темперамента учащихся [2; с. 23]. Результатом такого личностно-ориентированного подхода будет, на наш взгляд, повышение интереса к предмету, развитие внутренней мотивации и субъектности студентов.

Список использованных источников

1. Дуранов, Е. М. Управленческое общение и его педагогическая адаптация / Е. М. Дуранов, В. И. Жернов. – Магнитогорск ; Челябинск, 1998. – 131 с.
2. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования / под ред. Е. С. Полат. – М., 2001. – 270с.
3. Педагогическое общение // Российская педагогическая энциклопедия. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1999. – Т. 2.
4. Цукерман, Г. А. Виды общения в обучении / Г. А. Цукерман. – Томск : Пеленг, 1993. – 268 с.